Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprowadź bluźniercę na zewnątrz obozu i niech wszyscy, którzy to słyszeli, położą swoje ręce na jego głowie i niech ukamienuje go całe zgromadzenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprowadź bluźniercę na zewnątrz obozu i niech ci wszyscy, którzy słyszeli bluźnierstwo, położą swoje ręce na jego głowie. Następnie niech go ukamienuje całe zgromadzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadź bluźniercę poza obóz i niech wszyscy, którzy to słyszeli, położą swoje ręce na jego głowie i niech ukamienuje go całe zgromadzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywiedź tego bluźniercę precz za obóz, a niech włożą wszyscy, którzy to słyszeli, ręce swe na głowę jego, i niech go ukamionuje wszystko zgromadzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywiedź bluźniercę za obóz, a niech włożą wszyscy, którzy słyszeli, ręce swe na głowę jego, i niech go ukamionuje wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każ wyprowadzić bluźniercę poza obóz. Wszyscy, którzy go słyszeli, położą ręce na jego głowie. Cała społeczność ukamienuje go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadź bluźniercę poza obóz, a wszyscy, którzy to słyszeli, niech położą ręce swoje na jego głowie i niech ukamienuje go cały zbór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadź bluźniercę poza obóz. Wszyscy, którzy to słyszeli, położą ręce na jego głowie i cała społeczność go ukamienuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Każ wyprowadzić bluźniercę poza obóz, a ci, którzy słyszeli jego bluźnierstwo, położą ręce na jego głowie. Później cały lud go ukamienuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wyprowadź bluźniercę poza obóz! Wszyscy, którzy słyszeli [bluźnierstwo], niech włożą ręce na jego głowę, a potem niech go cała społeczność ukamienuje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyprowadźcie bluźniercę poza obóz. Wszyscy [sędziowie i świadkowie], którzy usłyszeli [jego bluźnierstwo], ucisną swoimi rękami jego głowę i ukamienują go, [reprezentując] całą społeczność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виведи того, що прокляв, поза табір, і хай усі, хто чув, покладуть свої руки на його голову, і хай ввесь збір побє його камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadź tego bluźniercę poza obóz i niech wszyscy, którzy to słyszeli, włożą na jego głowę swoje ręce, po czym niech go ukamienuje cały zbór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tego, który złorzeczył, wyprowadź poza obóz; a wszyscy, którzy go słyszeli, niech położą ręce na jego głowie i niech całe zgromadzenie ukamienuje go kamieniami. |